

ТЕКСТ И ДИСКУРС В КОНТРАСТИВНОМ ОСВЕЩЕНИИ

О. М. Абдулхамид
Минск, МГЛУ

ЯЗЫКОВЫЕ ОСОБЕННОСТИ НАЗВАНИЯ РУБРИК НАВИГАЦИОННОГО МЕНЮ ГЛАВНЫХ СТРАНИЦ ОФИЦАЛЬНЫХ ВЕБ-САЙТОВ УНИВЕРСИТЕТОВ (на материале английского, арабского и русского языков)

В данной работе рассматриваются лингвистические и структурные особенности навигационного меню главных страниц официальных веб-сайтов университетов. На основе выборки эмпирического материала проводится сопоставительный анализ навигационного меню главных страниц на веб-сайтах англо-, арабо- и русскоязычных университетов.

Лингвистический компонент, так называемый контент, главных страниц официальных веб-сайтов вузов включает в себя два основных элемента: информационные ресурсы, представленные на сайте, как в письменном виде, так и аудио- и видеофайлами, т.е. в устной форме, и непосредственно текстовое содержание самого сайта. При этом влияние интернет-среды на язык не вызывает сомнения, что отмечается многими лингвистами, а также представителями других отраслей науки.

Компьютерная среда никак не влияет на языковую репрезентацию информационных источников, они полностью соотносятся с языковыми формами и жанрами любой традиционной среды (газета, публичная речь, отчет, устав и др.) [1].

Вместе с тем, по мнению А. Е. Войскунского, «Интернет превратился в своеобразную лабораторию испытаний над естественным языком: там язык растягивают, сжимают, перемешивают, разбавляют и проделывают множество других чудных (с ударением напервый слог) и чудных (с ударением на второй слог) операций», что, несомненно, отражается на появлении как измененных языковых форм, так и совершенно новых [2].

Рубрики, являясь ключевым структурным элементом, существуют для того, чтобы сортировать и группировать контент в различные разделы. С помощью рубрик на веб-сайте размещаются статьи различных тематик.

С указанных позиций нами был проведен сопоставительный анализ навигационных меню веб-сайтов, а именно названий рубрик 10 арабских, белорусских и британских сайтов университетов.

Существует набор разделов (рубрик), универсальных для разных национальных вузов (табл. 1). В то же время существует набор разделов, не являющихся универсальными (табл. 2).

Т а б л и ц а 1

Удельный вес универсальных рубрик в константном меню
главных страниц веб-сайта университетов

Рубрики сайтов университетов арабских стран	Рубрики сайтов университетов Беларуси	Рубрики сайтов университетов Великобритании	Перевод/значение
(9) الرئيسية	Главная (5)	Home (2)	Главная
(9) عن الجامعة	Об университете (9)	About (10)	Об университете
(7) إدارة الجامعة	Ректорат (4)	Staff (4)	Ректорат
(8) الكليات والاقسام	Факультеты (8)	Faculties and departments (5)	Факультеты, отделения
(5) البحث العلمي	Научная деятельность (9)	Research (10)	Научная деятельность
(1) المكتب	Библиотека (6)	Library (5)	Библиотека

Т а б л и ц а 2

Удельный вес неуниверсальных рубрик в константном меню
главных страниц веб-сайта университетов

Рубрики сайтов университетов арабских стран	Рубрики сайтов университетов Беларуси	Рубрики сайтов университетов Великобритании
40	14	17

Доли стандартных рубрик в константных меню арабских, белорусских и британских университетских сайтов, представленных в табл. 1, в основном, совпадают. Однако основное меню белорусских и британских сайтов более стабильно по составу, в то время как на арабских сайтах одни и те же рубрики встречаются в константных меню разного уровня.

Кроме того, некоторые рубрики, универсальные, а значит, важные для арабских сайтов, редко встречаются на белорусских и британских сайтах и наоборот. Так, для большинства сайтов арабских стран характерны рубрики: 'إدارة الجامعة' 'ректорат', 'إتصل بنا' 'обратная связь', 'الإصدارات' 'издательства', для белорусских и британских сайтов это нехарактерно. И, напротив, на всех белорусских и британских сайтах есть рубрика *студенты*, которая отсутствует в главном меню сайтов арабских университетов.

Табл. 2 демонстрирует нам, что существует набор разделов, не являющихся универсальными, а значит, они встречаются иногда на белорусских и британских сайтах, на арабских же сайтах их не найдешь. Зато там существуют такие рубрики, как *наше послание*, что связано с религией. В исламе образование занимает важное место и является миссией. В то же время для британских сайтов характерно наличие таких рубрик, как *бизнес, инновация*. А для белорусских – *одно окно, иностранному абитуриенту*.

Таким образом, анализ навигационного меню главных страниц сайтов показал, что для концепции сайтов арабских университетов характерна мало-вариативная, единообразная структура меню, гендерная-политкорректность при рубрикации целевой аудитории сайта. Сайты белорусских и британских вузов характеризуются достаточно высокой степенью вариативности меню, а также языковой унифицированностью.

ЛИТЕРАТУРА

1. Морозова, О. Н. Особенности лингвистического контента современных британских персональных сайтов / О. Н. Морозова. – Пушкин : 2011. –146 с.
2. Войскунский, А. Е. Развитие речевого общения как результат применения Интернета / А. Е. Войскунский // Социальные и психологические последствия применения информационных технологий: интернет-конференция / НР-Портал; Сообщество профессионалов; МГУ [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://www.hr-portal.ru/article/razvitierechevogo-obshcheniya-kak-rezultat-primeneniya-interneta>. – Дата доступа : 09.02.2016.

The linguistic and structural features of the navigation menu of the main pages of official websites of universities are considered in this work.

П. П. Глазко, А. С. Никишина

Минск, МГЛУ

ЯЗЫКОВЫЕ СРЕДСТВА АКТУАЛИЗАЦИИ КАТЕГОРИИ СВЯЗНОСТИ В АКАДЕМИЧЕСКОМ ЭССЕ

В исследовании определено соотношение понятий *когезия* и *когерентность*, рассмотрены связность и цельность как центральные смысло- и текстообразующие категории дискурса. В процессе анализа способов актуализации этих категорий в академических эссе на английском языке выявлены и систематизированы лексико-семантические (гиперо-гипонимические группы, повтор ключевых слов и словосочетаний, слова одних тематических групп, синонимы, антонимы, дейктические и модальные слова) и грамматические средства связности (порядок слов, видо-временные формы глаголов, синтаксический параллелизм), а также их функции.

Категория связности лежит в основе построения дискурса и текста как продукта речевой деятельности. Связным является «такой отрезок текста, который содержит в себе информацию, заложенную в предшествующих компонентах текста» [1, с. 250]. В категории связности различают формообразующий и смыслообразующий аспекты, которые имеют название «формальная когезийность» и «смысловая когерентность».

Термин «когезия» был введен в лингвистический оборот М. А. К. Холлидеем и Р. Хасаном в монографии «Когезия в английском языке». Под когезией лингвистами понимается «набор значимых отношений, который является общим для всех текстов, который различает текст от не-текста и который